

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ



“ТАСДИҚЛАЙМАН”

СамДУ ректори

проф

Р.И.Халмурадов

2022 йил

**10.00.06 - ҚИЁСИЙ АДАБИЁТШУНОСЛИК, ЧОҒИШТИРМА  
ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК БЎЙИЧА ТАЯНЧ  
ДОКТОРАНТУРАГА КИРИШ СИНОВЛАРИ УЧУН МАХСУС  
ИХТИСОСЛИК ФАНЛАРИДАН**

**ДАСТУР ВА БАҲОЛАШ МЕЗОНИ**

Самарқанд-2022

### **Аннотация:**

Дастур 10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик учун мутахассисликлари бўйича 2019 йилда тасдиқланган ўқув режаси асосида тузилди.

### **ТУЗУВЧИ:**

Мирзаев И.К.

-

Ш.Рашидов номидаги СамДУ, Ўзбек тили ва адабиёти кафедраси мудири, филология фанлари доктори, профессор

Дастур Ш.Рашидов номидаги СамДУ филология факультетининг 2021 йил 27 октябрдаги № 2 сонли Кенгаш йиғилишида муҳокама қилинган ва тасдиқлашга тавсия этилган.

**КИРИШ**

Мазкур дастур она тил ва чет тил (инглиз, француз, немис) ҳамда туркий тилларнинг қиёсий грамматикаси асосида тузилган. Фонетика, лексикология, грамматика, тил назарияси ва бошқа фанлар бўйича талабалар тинглаган назарий курсларга асосланган ушбу дастур она тил билан бошқа чет тил далилларини тизимли баён қилишни ўз олдига мақсад қилиб қўяди. Чунки тилнинг, жумладан, адабиётнинг ҳам ўзига хос хусусиятлари, энг аввало, уни бошқа тил ва адабиёт билан қиёслаганда яққол намоён бўлади.

Ҳар қандай қиёслаш асосини қиёсланаётган далиллар ташкил қилади ва қиёслаш асосида тилларга хос умумий ва хусусий жиҳатлар аниқланади. Ҳозирга қадар у ёки бу тилда қанча фонема, сўз бирикма, феъл замонлари, майл ва бошқалар борлиги аниқ эмас. Ана шу ноаниқликларни бартараф этишда қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик катта роль ўйнайди.

Дастурда тилнинг барча асосий бирликлари, хусусан, фонетика, фонология, морфология, синтаксис, стилистика ва бошқалар ўз ифодасини топган.

Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик қамраб олган назарий маълумотлар қуйида келтирилган:

### **I. Қиёсий адабиётшунослик фани бўйича:**

*Қиёсий адабиётшуносликнинг асосий тушунчалари:* Қиёсий адабиётшуносликнинг предмети, мақсади, вазифалари, адабиётшуносликнинг ўрни.

*Адабиётшуносликнинг генетик контакт алоқалари:* ташқи ва ички алоқалари; адабиётлараро алоқа шакллари.

*Типологик ўхшашликлар:* ижтимоий-типологик ўхшашликлар; психологик-типологик ўхшашликлар.

*Қиёсий таҳлил масалалари:* қиёслашнинг муқобиллиги, изчиллиги, адабиётлараро жараёни давраштириш, миллий адабиётларнинг хос хусусиятлари.

### **II. Чоғиштирма тилшунослик фани бўйича:**

Қиёсий типологиянинг бошқа тилшунослик фанлари орасидаги ўрни; тилларнинг таснифи; қиёсий ва типологик тилшунослик; тил универсалиялари; қиёсий типологиянинг вазифалари; қиёсий-типологик тадқиқот методлари.

*Фонология ва орфография.* Фонемалар сони масаласи; фонологик белги ва тиллараро интерференция; фонемалар фарқловчи белгиларнинг хусусиятлари; унлиларнинг позицион ўзгаришлари; вакализм ва консонантизм; икки тилда

бўғинларнинг турлари; урғу, интонация; гарафик асимметрия турлари, орфография ва тилнинг бошқа аспекти.

*Грамматика.* Аналитизм ва синтетизм; морфологияда асимметрия; сўз туркумлари, сўз туркумлари транспозицияси; сўз туркумларининг семантик категориялари; икки тилда жинс ва сон; модаллик, майл, нисбат категориялари; синтаксис; синтактик алоқа турлари; гап бўлаклари ва сўз туркумлари; содда, мураккаб ва кўшма гаплар; гапнинг коммуникатив турлари; сўз тартиби функциялари; гапнинг актуал бўлиниши.

*Лексика ва стилистика.* Лексикани қиёсий ўрганиш аспекти; тилнинг номинатив воситалар; аффиксация; сўзнинг мотивланганлиги, лексик белги асимметрияси; лексик асимметрия турлари; омонимия антонимия; фразеология; гипероним ва гипонимлар; сўз ва контекст; стилистика; икки тилда стиллар тизими; икки тилда лексик ва стилистик тафовутлар; бирламчи номинация, такрорий номинация; нутқда тежамкорлик ва ортикчаллик; фикрнинг модал доираси. *Гап ва матннинг* лексик-грамматик тузилиши. Сўз танлаш. Нутқда ифода воситаларининг ўзгариши. Гапнинг синтактик ва семантик тузилиши.

### **III. Таржимашунослик фани бўйича:**

Таржиманинг таърифи; таржима маданиятлараро алоқа сифатида; таржиманинг турлари; таржимашуносликнинг шаклланиши ва воситаси тараққиёти; таржима назарияси илмий фан сифатида; таржимоннинг касбий компетенцияси; таржиманинг прагматик аспекти; адекват таржима масаласи; лексик муқобиллик турлари; байналминал сўзлар ва таржимоннинг “ сохта дўстлари” таржимаси; атоқли отлар таржимаси; хос сўзлар таржимаси; лексик-грамматик трансформациялар; конкретизация, генерализация, модуляция; компенсация; грамматик трансформация: гап бўлақларини алмаштириш, сўз туркумларини алмаштириш; бадий таржиманинг воситачилик функцияси.

### **САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИНИНГ ТАЯНЧ ДОКТОРАНТУРА ИХТИСОСЛИКЛАРИГА КИРИШ СИНОВЛАРИ УЧУН МАХСУС ФАНЛАРДАН ДАЪВОГАРЛАРНИНГ БИЛИМЛАРИНИ БАҲОЛАШ МЕЗОНИ**

<b>Синов топшириш шакли</b>	Ёзма
<b>Ажратилган вақт</b>	120 дақиқа
<b>Саволлар сони</b>	5
<b>Ҳар бир савол учун белгиланган балл</b>	20
<b>Максимал балл</b>	100
<b>Ўтиш бали</b>	55

## АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ

1. Абдуазизов А.А., Бушуй А.М., Бушуй Т.А., Салиева М.А., Сиддикова И. А. История лингвистической типологии. Ташкент: 2016. -176 б.
2. Ахманова О.С.Словарь лингвистических терминов.М.,1966. - 608 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С.Бархударов. - М.:Междунар. Отношения, 1975. - 240с.
4. Брейс Е.В.Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В.Брейс. - М.:Изд-во УРАО.2000. - 207.с.
5. Бушуй Т, Рузикулов Ф. Краткий курс сравнительной типологии. – Ташкент, 2015. -187 б.
6. Вайбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Рус. яз. за рубежом. 1972. № 3, С. 98-100 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение ( общие и лексические вопросы)/ В.С.Виноградов. - М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. - 224с.
8. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М.:Высш. Шк., 1978. 350 с.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. 2-е изд.,исправ. и доп. - М., 1986. - 415с.
- 10.Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Москва: Просвещение, 1989. - 288с.
- 11.Комиссаров В. Н. Новые тенденции в переводоведении/ В.Н.Комиссаров// Информационно-коммуникативные аспекты перевода: сб, науч, тр. Ч. 1. Н. Новгород: НГЛУ им.Н.А. Добролюбова, 1997.С.167.
- 12.Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. Пособие/ В.Н.Комиссаров. М.; 1999. - 136с.
- 13.Комиссаров В. Н. Перевод как объект лингвистического описания/ Комиссаров В. Н.//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Междунар. отношения, 1978. С.3-15.
- 14.Латышайев Л.К.Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания/ Л.К.Латышев. - М.:Просвешение, 1981.
- 15.Ломтев Т.П. Фонология современного русского языка. - М.,1972.
- 16.Милевский Т. Предпосылки типологического языкознания//Сб. Исследования по структурной типологии. - М., 1963.
- 17.Паморозская Н.И.Роль слов-реалий в создании культурного фона художественного произведения // Лексика и культура. - Тверь, 1990. - 439с.

18. Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык. Кондидацки диссертация.: ЛГУ, 1975.
19. Пешковский А.М. Десять тысяч звуков. Опыт звуковой характеристики русского языка как основы для эвфонических исследований//Сб. Методика родного языка, лингвистика, стилистика, поэтика. - Л., 1925.
20. Рецкер А.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода/ - М., 1974. - 216с.
21. Саломов Ф. Тил ва таржима. –Т. Фан, 1966. - 380 б.
22. Серебренников Б.А. Вероятностные обоснования в компаративистике. -М., 1974. 53с.
23. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. - Киев: Вышш шк., 1984. - 241.с.
24. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Иностран.яз. в шк. 1997. №3.
25. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. - М., 1960. - С.286-299.
26. Федеров А.В. Основы общей теории перевода/ - М., 1983.
27. Халлиева Г. XX аср Россия шарқшунослиги ва ўзбек мумтоз адабиёти. – Т., 2018. – 274 б.
28. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод / - М., 1979.
29. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. - М., 1981. - 52с.

**Ўзбек тили ва адабиёти кафедраси мудири**

**проф. Мирзаев И.К.**

**Филология факултети декани**

**проф. Пардаев А.Б.**



